

REPRINT

C-51

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 2007

RÉIMPRESSION

C-51

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 2007

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement. It also includes a consequential amendment to an Act.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik. De plus, il modifie une loi en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE NUNAVIK INUIT
LAND CLAIMS AGREEMENT AND TO MAKE A
CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect
6. Inconsistency with Agreement
7. Legal capacity

APPROPRIATION

8. Payments out of C.R.F.

GENERAL

9. Judicial notice of Agreement
10. Notice of issues arising
11. *Statutory Instruments Act*
12. Orders and regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA
NATIONAL PARKS ACT

- 13-14. Amendments

COMING INTO FORCE

15. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD SUR
LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUITS
DU NUNAVIK ET MODIFIANT UNE LOI EN
CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales
des Inuits du Nunavik*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'accord
6. Primauté de l'accord
7. Capacité

AFFECTATION DE FONDS

8. Paiement sur le Trésor

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Admission d'office de l'accord
10. Préavis
11. *Loi sur les textes réglementaires*
12. Décrets et règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES
PARCS NATIONAUX DU CANADA

- 13-14. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act

Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence

Preamble

WHEREAS the Nunavik Inuit assert aboriginal rights, title, interests and jurisdiction in and to the Nunavik Inuit Settlement Area as defined in the Agreement;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Nunavik Inuit, as represented by Makivik, and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Nunavik Inuit, by a vote held from October 16 to 20, 2006, approved the Agreement;

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Nunavik Inuit and Her Majesty the Queen in right of Canada on December 1, 2006;

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les Inuits du Nunavik revendiquent des droits, titre, intérêts et compétences ancestraux à l'égard de la région visée par le règlement des revendications territoriales et délimitée dans l'accord;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Inuits du Nunavik, représentés par Makivik, et le gouvernement du Canada ont négocié l'accord;

que les Inuits du Nunavik ont approuvé l'accord par un vote tenu du 16 au 20 octobre 2006;

que l'accord a été signé le 1^{er} décembre 2006 pour le compte des Inuits du Nunavik et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act</i> .	1. <i>Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik.</i>	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « accord »	"Agreement" means the land claims agreement between the Nunavik Inuit and Her Majesty the Queen in right of Canada signed on December 1, 2006, including any amendments made to it.	5 « accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits du Nunavik et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et signé le 1 ^{er} décembre 2006, avec ses modifications éventuelles.	5 « accord » "Agreement"
"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , 10 R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.	10 « Makivik » La société constituée par la <i>Loi sur la Société Makivik</i> , L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois.	10 « Makivik » "Makivik"
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.	15 Obligation de Sa Majesté
----------------------------	---	---	-----------------------------

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.	5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.	20 Entérinement de l'accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	25 Droits et obligations
Third parties	(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Inconsistency with Agreement	6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and this Act or any law referred to in section 2.11 of the Agreement, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit mentionnée à l'article 2.11 de l'accord.	30 Primauté de l'accord
Inconsistency with Act	(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other statute, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre loi.	35 Primauté de la présente loi

Legal capacity	<p>7. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p>7. (1) Pour accomplir leur mission respective, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine du Nunavik, la Commission d'aménagement de la région marine du Nunavik et la Commission de la région marine du Nunavik chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.</p>	Capacité
Not agents of Her Majesty	<p>(2) The Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board are not agents of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les organismes mentionnés au paragraphe (1) ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Statut
APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS	
Payments out of C.R.F.	<p>8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Articles 5, 15, 16 and 23 of the Agreement.</p>	<p>8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 5, 15, 16 et 23 de l'accord.</p>	Paiement sur le Trésor
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Judicial notice of Agreement	<p>9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement.</p>	<p>9. (1) L'accord est admis d'office.</p>	Admission d'office de l'accord
Publication of Agreement	<p>(2) The Agreement shall be published by the Queen's Printer.</p>	<p>(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.</p>	Publication 20
Evidence	<p>(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.</p>	<p>(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.</p>	Preuve 25
Notice of issues arising	<p>10. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, the issue shall not be decided unless the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada and Makivik.</p>	<p>10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et à Makivik.</p>	Préavis 30
Content of notice	<p>(2) The notice shall (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;</p>	<p>(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est</p>	Teneur et délai du préavis 35

	(b) state whether the issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, or both;	signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	
	(c) state the day on which the issue is to be argued;		
	(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and		
	(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.		
Participation in proceedings	(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and Makivik may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(3) Le procureur général du Canada et Makivik peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.	Intervention 5
Saving	(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.	(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.	Précision 10
Statutory Instruments Act	11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.	Décrets et règlements
2000, c. 32	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA NATIONAL PARKS ACT 13. Part 10 of Schedule 1 to the <i>Canada National Parks Act</i> is amended by adding the following after the description of Gros Morne National Park of Canada: (3) TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK OF CANADA All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA 13. La partie 10 de l'annexe 1 de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> est modifiée par adjonction, après la description du parc national du Gros-Morne du Canada, de ce qui suit: (3) PARC NATIONAL DES MONTS-TORNGAT DU CANADA Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur</i>	2000, ch. 32

defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; the parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

2005, c. 27, s. 17

14. The description of Torngat Mountains National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act and the heading before it are repealed.

14. La description de la réserve à vocation de parc national des Monts-Torngat du Canada figurant à l'annexe 2 de la même loi et l'intertitre la précédant sont abrogés.

2005, ch. 27, art. 17

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>